

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

Институт дополнительного образования

**Итоговая аттестация по
дополнительной профессиональной образовательной программе -
программе профессиональной переподготовки**

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Москва 2024

Форма аттестации

Итоговая аттестация по программе проводится в форме итогового квалификационного экзамена. Экзамен проводится в устной форме с участием аттестационной комиссии, утвержденной приказом РГГУ.

В процессе выполнения заданий слушатель может использовать ручку и бумагу для необходимых пометок.

Образец задания — текст перевода с листа:

UN: World must end 'dirty' fuel use

A long-awaited UN report on how to curb climate change says the world must rapidly move away from carbon-intensive fuels. There must be a "massive shift" to renewable energy, says the study released in Berlin by the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).

About half of all the carbon that humans have pumped into the atmosphere since 1750 has been emitted in the last 40 years. Rates have been rising fast since 2000, despite the global economic crash. Driven by a global increase in population and economic activity, global surface temperature increases will be between 3.7C and 4.8C in 2100 if no new action is taken.

However, the scientists involved in the report say this situation can be turned around. "We need to make a big change in the energy sector, to use renewable energy, nuclear, fossil fuels with carbon capture and storage, that is undoubtedly true," said Prof Jim Skea.

It is not a simple task. To be sure of staying below 2 degrees, the amount of carbon in the air needs to be around 450 parts per million by 2100. To get there, emissions in 2050 need to be 40-70% lower than they were in 2010.

The IPCC experts acknowledge that a transition from fossil fuels to renewable energy is easier to recommend than to achieve. Many countries are locked into using fuels like coal. In Germany coal provides nearly half the electricity. But because greenhouse gases are building up in the atmosphere so rapidly, the conclusion is that it's better to make the change sooner rather than later.

Образец задания — последовательный перевод с русского языка на английский с элементами записи:

Власти Германии и Сингапура включились в борьбу с нечестными банкирами

Скандал вокруг манипулирования рыночными ставками добрался до Германии и Сингапура. Немецкий регулятор BaFin начал специальное расследование в отношении четырех национальных банков, среди которых Deutsche Bank, подозревая их в манипулировании

ставкой EurIBOR. Аналогичные шаги по борьбе с нечестными финансистами предприняли также власти Сингапура.

Немецкий финансовый регулятор BaFin инициировал специальное расследование против четырех национальных банков, сообщила в понедельник газета Sueddeutsche Zeitung. По данным издания, в число подозреваемых в манипулировании ставкой EurIBOR входят Deutsche Bank и Portigon, образовавшийся после краха WestLB. Как отмечает издание, «специальное расследование» является самым серьезным инструментом, доступным регулятору в борьбе с нечестными компаниями. Несмотря на длительность проводимых следственных мероприятий, BaFin пока отказывается разглашать общественности какие-либо детали.

Действия немецких финансовых властей были вполне ожидаемыми, чего нельзя сказать о регуляторах из Сингапура, заставивших местные банки провести собственные расследования на предмет возможных манипуляций. В ходе этих расследований регулятор получил доказательства того, что сразу несколько местных банков активно влияли на ставку, используемую на валютном рынке, сообщает Reuters.

В данном случае речь идет о махинациях с расчетными валютными форвардными контрактами (NDF), которые позволяют банкам Сингапура хеджироваться или спекулировать на валютах развивающихся рынков. Ставка по этим бумагам рассчитывается аналогично LIBOR — ежедневно местные участники рынка отправляют свои версии спот-курса доллара к индонезийской рупии, малайзийскому ринггиту и вьетнамскому донгу. Несмотря на то что сингапурские власти не упоминают названий конкретных банков, пострадать от действий местного регулятора, как и в случае с LIBOR/EurIBOR, могут «дочки» крупнейших европейских и американских банков (UBS, JP Morgan, DBS Group, HSBC)— именно они являются основными игроками на азиатском рынке NDF. На сегодняшний день реальные штрафы за попытки манипулирования пока заплатили лишь UBS (1,5 млрд долл.) и Barclays (451 млн долл.).

Образец задания — текст для двустороннего перевода:

The Perils of Globalization: An Interview with Jerry Mander, one of today's critics of technology and economic globalization.

Господин Мандер, Вы ярый противник глобализации. Как известно, глобализация сопровождается структурными реформами. Расскажите, пожалуйста, что это такое, в чем их суть.

Structural adjustment programs are the basic way that the World Bank gives its so-called loans. The loans are supposed to get countries to lift themselves up out of poverty. Everybody thinks

that World Bank loans are good things. There are times when they are good things. But most of these loans are given on the basis of a nation agreeing to a set of rules. These rules structurally adjust its economy to make it compatible with the structural adjustments going on in other countries.

Какие реформы обычно требуется осуществить? В чем опасность структурных реформ?

The rules of structural adjustment include such things as eliminating laws formerly in place, such as not letting foreigners come in and take over corporations, banks, and infrastructure, and ensuring that locals always had a controlling interest. You had to get rid of those rules, of course. So, automatically, structural adjustment creates foreign domination of national economies. Local businesses are injured.

А кому эти реформы выгодны? Как они отражаются на обычных гражданах?

The elites of those countries who participate in this process, who become part of the boards of the corporations and so on, they benefit. But most people lose their livelihoods, their homes, their ability to survive, and have to get on their feet and start wandering around looking for something to eat. The bankers and the financiers and the economists and the government people are the ones who benefit from the process.

Критерии оценки слушателей

При оценке знаний слушателя следует руководствоваться следующими критериями:

1) Перевод с листа (зрительно-устный с иностранного языка)

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	передано достаточно полное содержание текста. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не

	более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

2) Последовательный перевод:

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 10 % потери информации, а также не более двух суммарных полных ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

3) Двусторонний перевод:

Показатели оценки	Критерии оценки
«отлично»	Двусторонний перевод выполнен полностью правильно на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется. Передаются индивидуальные особенности речи собеседников. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	Содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках. Отмечается хорошая переводческая реакция. Темп беседы переводчиком не замедляется.

	Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в т.ч. Не более одной смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	Содержание вопросов и ответов передано полностью. Переводчик испытывает затруднения. Темп речи ослаблен. Переводчик излишне упрощает высказывания, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более четырех полных суммарных ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

© Российский государственный гуманитарный университет, 2024 г.